Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak przy rzecznikach książąt Babilonu, posłanych do niego, aby dowiedzieć się o cudzie, do którego doszło w kraju, Bóg pozostawił go, by go wypróbować, by poznać wszystko w jego sercu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd przy rzecznikach książąt Babilonu, posłanych do niego, by dowiedzieć się o cudzie, do którego doszło w kraju, Bóg pozostawił go, aby go wypróbować i poznać to wszystko, co kryło się w jego sercu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak z powodu posłów książąt Babilonu wysłanych do niego, aby dowiedzieć się o znaku, który się wydarzył w ziemi, opuścił go Bóg, aby wystawić go na próbę i poznać wszystko, *co było* w jego sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże dla posłów książąt Babilońskich, którzy byli posłani do niego, aby go pytali o znak, który się był stał w ziemi, opuścił go Bóg, aby go kusił, a iżby wiedziano wszystko, co było w sercu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż w poselstwie książąt Babilońskich, którzy byli posłani do niego, aby go pytali o cud, który się był zstał na ziemi, opuścił go Bóg, aby był kuszon a żeby się okazało wszytko, co było w sercu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy jednak przybyło poselstwo książąt babilońskich wysłanych do niego po to, by się dowiedzieć o cudownym znaku, jaki zdarzył się w kraju, Bóg opuścił go, wystawiając go w ten sposób na próbę, aby ujawniły się w pełni zamiary jego serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże gdy byli u niego rzecznicy książąt babilońskich, którzy przysłali ich do niego, aby się dowiedzieć o cudownym zdarzeniu, jakie wydarzyło się w kraju, Bóg zdał go na jego własne siły, wystawiając go na próbę, aby poznać wszystkie jego zamysły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wysłani zostali do niego posłańcy książąt Babilonii, aby zapytać o cud, który dokonał się w tym kraju, Bóg go opuścił, aby go wypróbować i poznać wszystko, co było w jego sercu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak książęta Babilonu wysłali do niego posłów, aby się dowiedzieć o cudzie, jaki się zdarzył w jego kraju, wtedy Bóg go opuścił, żeby go wypróbować i poznać jego serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak przybyli posłowie książąt Babilonu, wysłani do niego celem dowiedzenia się o cudzie, jaki się zdarzył w jego kraju, opuścił go Bóg i wystawił na próbę, aby wyszły na jaw wszystkie zamysły jego serca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І так перед старшинами володарів з Вавилону, що були післані до нього, щоб випитати в нього про знак, що стався на землі, Господь його оставив, щоб його випробувати і щоб побачити те, що в його серці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jednak z powodu posłów książąt babilońskich, którzy zostali do niego posłani, by go zapytać o znak, który się stał na ziemi Bóg opuścił go, by go doświadczyć, i by wiedziano wszystko, co w jego sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A posłużywszy się rzecznikami książąt babilońskich, którzy zostali do niego posłani, by go zapytać o proroczy znak, jaki się wydarzył w tej krainie, prawdziwy Bóg odstąpił od niego, aby poddać go próbie i poznać wszystko, co było w jego sercu. |